

Crossing Setagaya Newsletter

世田谷区交流新聞報 Vol.15



こうえきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ
公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

2022年2月15日発行 ※このNewsletterは区民ボランティアの協力（きょうりよく ほんやく）で翻訳しました

2022年2月15日発行 ※此新聞報由区民志工协助翻译

◆1. 新型コロナワクチン3回目接種

3回目接種は、2回目の接種から6か月以上すぎた18歳以上の人（せいじじょう ひと）が受けられます。
対象者（たいしょうしゃ）には、ワクチン接種券（せつしゅけん）が郵送（ゆうそう）されます。接種券（せつしゅけん）が届き次第（きだい）、予約（よやく）ができます。

① 封筒（ふうとう）に入っているもの（もの）を確認（かくにん）してください。

- ・接種券一体型（いったいがた）予診票（よしんひょう） ・案内チラシ（あんない ちらし）（接種（せつしゅ）の流れ（なが）や予約（よやく）方法（か）等（ら）が書（か）かれています。）
- ・ワクチンの説明書（せつめいしょ） など

② ワクチン接種（せつしゅ）の予約（よやく）をします。

- ・専用（せんよう）の予約（よやく）サイト（さいと）や「世田谷区（せたがや）新型コロナワクチンコール」等（ら）で予約（よやく）ができます。⇒



予約サイト/预约网站

- ・電話（でんわ）での予約（よやく） 世田谷区（せたがや）新型コロナワクチンコール 0120-136-652（通話料（つうわりょう）無料（むりよう））
平日（へいじつ）：午前（ごぜん）8時（じ）30分（ぶん）から午後（ごご）8時（じ）/土曜（どよう）、日曜（にちよう）、祝日（しゅくじつ）：午前（ごぜん）8時（じ）30分（ぶん）から午後（ごご）5時（じ）30分（ぶん）
- ・お近く（おちかく）の病院（びょういん）等（ら）でワクチン接種（せつしゅ）を受けたい人（ひと）は、こち（こ）ちら（ちら）をみ（み）てくだ（くだ）さい。⇒



個別接種/个人接种

※ まだ2回目（にど）の接種（せつしゅ）をしていない人（ひと）は、既（すで）に郵送（ゆうそう）されているワクチン接種券（せつしゅけん）で予約（よやく）ができます。

※ ワクチン接種券（せつしゅけん）をなくしてしま（しま）った人（ひと）は、再発行（さいはつこう）する（する）ことが（が）できます。

■1. 新冠病毒疫苗第三针接种

现在（いま），已经（い）接种（せつしゅ）第二针（にど）新冠疫苗（くわんころな）超过（こ）六（む）个月（げつ）的（の）18岁（じゅうはち）以上（じょう）的人（ひと）可以（か）接种（せつしゅ）第三针（さんしん）了（ら）

对象者（たいしょうしゃ）会（か）受到（う）政府（せいふ）发送（はんとく）的（の）接种券（せつしゅけん）。在（お）收到（う）接种券（せつしゅけん）之后（のち）便（すなわ）可（か）进行（しん）预约（よやく）。

1 请（しん）确认（かくにん）信箱（しんがう）中（ちゅう）的（の）文件（ぶんけん）。

- ・接种券一体型（いったいがた）预（よ）诊（しん）券（けん） ・用于（よう）引导（いんどう）的（の）传单（でんだん）（写（か）有（あ）接（せつ）种（しゅ）的（の）流（りゅう）程（てい）与（よ）预（よ）约（やく）的（の）方（か）法（ぽう）法（ぽう）） ・疫（えき）苗（めい）的（の）说（せつ）明（めい）等（ら）

2 进行（しん）疫（えき）苗（めい）接（せつ）种（しゅ）的（の）预（よ）约（やく）

- ・可（か）以（い）在（お）专（せん）用（よう）的（の）预（よ）约（やく）网（わ）站（ざん）或（た）者（し）通（つう）过（か）世（せ）田（た）谷（や）区（く）新（しん）冠（くわん）疫（えき）苗（めい）热（ねつ）线（せん）进（しん）行（こう）预（よ）约（やく）。⇒ 见（み）上（じやう）方（ぽう）二（に）维（い）码（ま）
- ・通（つう）过（か）电（でん）话（わ）预（よ）约（やく） 世（せ）田（た）谷（や）区（く）新（しん）冠（くわん）疫（えき）苗（めい）热（ねつ）线（せん）是（ぜ）：0120-136-652（通（つう）话（わ）免（めん）费（ひ））
工（こう）作（さく）日（じ）：上（じやう）午（ご）八（はち）点（てん）半（はん）到（た）晚（ばん）上（じやう）八（はち）点（てん）/周（しゅう）六（ろく）日（じつ）与（よ）节（せつ）日（じつ）：上（じやう）午（ご）八（はち）点（てん）半（はん）到（た）下（か）午（ご）五（ご）点（てん）半（はん）
- ・想（かん）在（お）就（きゅう）近（きん）的（の）医（い）院（えん）进（しん）行（こう）接（せつ）种（しゅ）的（の）对（たい）象（さう）请（しん）在（お）此（こ）处（こ）确（かく）认（にん）。⇒ 见（み）上（じやう）方（ぽう）二（に）维（い）码（ま）

※ 尚（な）未（み）接（せつ）种（しゅ）第（だい）二（に）针（しん）的（の）对（たい）象（さう），可（か）以（い）通（つう）过（か）已（い）经（けい）送（そう）到（た）的（の）接（せつ）种（しゅ）券（けん）进（しん）行（こう）预（よ）约（やく）

※ 若（し）是（ぜ）已（い）经（けい）遗（い）失（しつ）了（ら）接（せつ）种（しゅ）券（けん），可（か）以（い）申（しん）请（しん）再（さい）次（じ）发（はつ）行（こう）

◆2. コロナにかかったかも？ と思った時の相談はこちらに

新型コロナウイルスの感染が急激に増えています。

そのため、東京都が設けている相談窓口への電話が増えて、電話が通じにくくなっていました。

1月20日から電話回線を増やして対応しています。

- (1) コロナのことを知りたい、どこに相談したらいいかわからない。

0570-550-571

受付時間：午前9時から午後10時(土曜、日曜、祝日も受付)

日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、ミャンマー語、タイ語、フランス語、ポルトガル語、スペイン語で相談できます。

- (2) 熱が出た、せきが出る、からだがだるい。でも、どうしたらいいかわからない。

かかりつけ医に相談

または

東京都発熱相談センター

① 03-5320-4592 受付時間：24時間(土曜、日曜、祝日も受付)

② 03-6258-5780 受付時間：24時間(土曜、日曜、祝日も受付)

新たに②の番号を増やしました。②の方がかかりやすいです。

①②どちらも、日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、ミャンマー語、タイ語、フランス語、ポルトガル語、スペイン語で相談できます。

■2. 在自己感觉到可能染上新冠病毒时可以进行的谈话

新冠病毒的感染正在激增。

因此，打向东京都开设的谈话窗口的电话也有一定的增加，使通话稍许困难。

对此，从1月20日开始将会增加电话线路。

- (1) 想了解新冠病毒，不知道该在哪谈话的情况。

0570-550-571

接待时间：上午九点到晚上十点（周六日与节日无休）

支持的语言有 日语、英语、中文、韩语、越南语、他加禄语、尼泊尔语、缅甸语、泰语、法语、葡萄牙语、西班牙语

- (2) 身体发热与疲倦，且带有咳嗽，但不知道如何是好的场合。

与相关的医师谈话

或者致电东京都发热相談中心

(1) 03-5320-4592 接待时间：24小时（节假日无休）

(2) 03-6258-5780 接待时间：24小时（节假日无休）

由于号码(2)是新增号码，因此更容易接通。

无论哪个号码，都接受日语、英语、汉语、韩语、越南语、他加禄语、尼泊尔语、缅甸语、泰语、法语、葡萄牙语以及西班牙语。

◆3. 多文化理解講座のご報告

2021年度(2021年4月～2022年3月)に8回、多文化理解講座を開催しました。

毎回、テーマを変えて、楽しく学べるよう工夫しました。2022年度も、楽しく学べる講座を行いますので、参加してください。

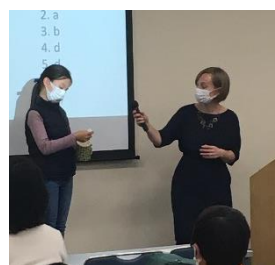
すべての講座を、キャロットタワー5階「セミナールーム」で開催しました。

■3. 多元文化理解講座の汇报

在 2021 年度（2021 年 4 月～2022 年 3 月）中总共开展了 8 回多元文化理解的讲座。

我们致力于每一次的主题不同，让人们在快乐中学习并理解多文化。2022 年度也会开展许多这样的讲座，请务

月日／日期	テーマ／主题	講師／讲师
6月14日(土)午後 6月14日(周六)午后	東京YWCA「留学生の母親運動」って何だろう 東京YWCA 所谓【留学生的母亲运动】是什么	東京YWCA のスタッフ、ボランティア、留学生の皆さん 東京 YWCA 的工作人员、志愿者、留学生诸位
7月17日(土)午後 ※終了後、にほんご交流会を実施 7月17日(周六)午后 ※结束后会开展日语交流会	市民目線で考える外国人とのコミュニケーション 与通过市民视角进行思考的外国人们进行交流	長野 理一郎さん/栗原 晴美さん 長野 理一郎先生/栗原 晴美女士
8月21日(土)午後 8月21日(周六)午后	食を通じた異文化交流 通过食物进行的异文化交流	ダルジット・シングさん (インド料理店「スパイスマジック」オーナーシェフ) ダルジット・シング先生 (印度料理店「スパイスマジック」店主)
9月11日(土)午後 9月11日(周六)午后	やさしい日本語で伝えてみよう 试试通过容易的日语进行表达吧	山屋 頼子さん (NHKの NEWS WEB EASY の制作に携わる) 山屋 頼子女士 (致力于 NHK の NEWS WEB E A S Y 的制作)
10月9日(土)午前・午後の2回 10月9日(周六)上午与午后两回	世界の Tea Time を比べてみよう 试着将世界的【茶时光 (tea time)】进行对比	長南 美樹さん(せたがや和文化国際交流会)ほか 長南 美樹女士(世田谷和文化国际交流会)与其他
11月6日(土)午前・午後の2回 11月6日(周六)上午和午后两回	フランス人落語パフォーマー／シリル・コピーニ氏を迎えて 来自法国的落語艺术家／欢迎シリル・コピーニ老师	シリル・コピーニさん(フランス人落語パフォーマー) シリル・コピーニ老师(来自法国的落語艺术家)
12月18日(土)午後 12月18日(周六)午后	認定NPO法人CFFジャパン 「ミャンマーの今とこれから」 认证非盈利组织法人 CFF 日本 「缅甸的当下与将来」	内海 研治さん、池谷 海人さん (認定 NPO 法人 CFF ジャパン) 内海 研治先生、池谷 海人先生 (认证 NPO 法人 CFF 日本)
1月22日(土)午後 1月22日(周六)午后	外国人スタッフが語る日本酒のはなし 外国工作人员口中的日本酒的故事	竹本 ハナさん(クロッシングせたがや) 竹本 ハナ女士



◆4. 韓国の文化(正月大満月)

韓国で旧暦1月15日(今年の日本では2月15日,小正月)は「ジョンウォルデボルム」という節句の日です。日本語では「正月大満月」という意味になります。

その年で初めての満月の日で、月を見ながら健康で栄養たっぷりの料理を食べて1年の健康と願いを祈ります。小正月の前日に5種類の穀物で炊いたご飯や9種類のナムル(夏乾燥した大根、ナス、サツマイモの蔓、わらび、ドラジ、唐辛子の葉、かぼちゃ、しらやまぎく、きのこなど)を食べてその年の夏を健康に過ごし、作物がよく出来るようにとの願いが含まれています。小正月の朝早く冷たい酒を飲みます。

「耳明酒」と呼び、耳を明るくするという意味です。また、栗、落花生などの堅果類を噛んで食べますが、これは1年間体に腫れ物などが出来ないようにと願う韓国固有の風習で、「プロム」と呼ばれます。当日、色々な行事も行われます。稲わらを積み上げて火をかける「タルチプテウギ」や風揚げなどをして厄払いをします。それ以外に月見、農楽、「タルチュム」という仮面踊りなどをします。

■4. 韓国的文化(正月大満月)

韓国の旧暦1月15日(陽历的2月15日,小正月)是帶有「ジョンウォルデボルム」这一句韩语意义的日子。在日语中是(正月大満月)的意思。

在一年最初的满月之夜,人们会通过一边欣赏月亮一边享受丰富营养的美食来为新的一年自己与家人们的健康祈福。小正月的前一天人们会享用用物种谷物烹制的主食与九种韩式拌菜(在夏天干燥的萝卜、茄子、红薯、蕨菜、桔梗花。辣椒的叶子、南瓜、白山菊和菌类等等)。通过享用这些食物来为今年夏天能够健康度过以及农作物都能够丰收祈福。在小正月的清晨会喝凉酒。被称为【耳明酒】,具有祈福明耳的意义。还有通过吃板栗。落花生等坚果来祈福今年体内不会肿胀的风俗,韩国人称其为「プロム」。

在当天也会有各种各样的庆祝活动。比如将稻草堆积在一起点燃庆祝的「タルチプテウギ」或是放风筝这类将厄运扫除的活动。除此之外,赏月、农家乐。戴着面具跳舞也是常有的庆祝活动。



<Newsletter に関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>
<若您对交流报有任何的意见、想法, 请不吝告知世田谷国际交流中心>

せたがや国際交流センター
Setagaya Intercultural Center
Crossing Setagaya
クロッシングせたがや

場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー 2F
東急 世田谷線 三軒茶屋駅上
TEL 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)
FAX 03-5432-1570
URL <http://www.crossing-setagaya.com>

